

La presentación del discurso desde una perspectiva lingüístico-estilística: el verbo como núcleo

Discourse presentation from a linguistic and stylistic perspective: the verb at the core

Jonathan Serrano

Universidad Anáhuac Querétaro / Universidad Autónoma de Querétaro

jonathan.serrano@anahuac.mx

Luisa Josefina Alarcón-Neve

Universidad Autónoma de Querétaro

lalarcon@uaq.edu.mx

Resumen

El estudio del discurso referido, entendido en este trabajo como presentación del discurso, requiere aún análisis que describan sus características sintácticas y estilísticas. En este trabajo, examinamos esas características en la presentación del habla y del pensamiento configurada mediante verbos. Aunque no incluimos información cuantitativa, destacamos formas de presentación del discurso que van más allá de las estudiadas tradicionalmente (cita directa e indirecta), tales como las presentaciones narrativas de la voz y del pensamiento, así como la presentación narrativa de los actos de habla y de pensamiento. Nuestro análisis se sustenta en un estudio mayor, basado en un corpus de textos en prosa de ficción y en un enfoque teórico que propone grados de control del narrador en la presentación del discurso (Leech y Short, 1981, 2007). Este trabajo contribuye a un mejor entendimiento de la presentación del discurso y su relación con el estilo y la organización textual de la narración literaria.

Palabras clave: presentación del discurso, discurso referido, verbo como núcleo

Abstract

The study of reported speech, understood here as discourse presentation, still requires analyses that describe its syntactic and stylistic features. In this research, we examine these characteristics in the presentation of speech and thought conveyed through verbs. Although we do not include quantitative data, we highlight forms of discourse presentation that go beyond the traditionally studied ones (direct and indirect speech), such as narrative presentations of voice and thought, as well as the narrative presentation of speech and thought acts. Our analysis is based on a larger study, grounded in a corpus of prose fiction texts and a theoretical framework that proposes different levels of narrator control in discourse presentation (Leech & Short, 1981, 2007). This work contributes to a better understanding of discourse presentation and its connection to the style and structural organization of literary narration.

Keywords: *discourse presentation, reported speech, the verb as a core*

1.1. EL ESTUDIO DEL DISCURSO REFERIDO EN LA NARRACIÓN LITERARIA

El estudio del discurso referido en los textos narrativos todavía requiere de análisis que busquen explicar su caracterización discursiva y lingüística, pues su observación se ha centrado en las formas tradicionales de estilo directo, estilo indirecto y estilo indirecto libre (Gallucci, 2024). No obstante, es necesario apuntar que su manifestación ocurre en un mayor número de formas y grados, por tanto, aún es necesario continuar estudiando sus diferentes manifestaciones para aportar a su mejor conocimiento. Algunos autores han propuesto *continuums* para dar cuenta de esas formas y grados en los que se manifiestan; la mayoría, sin ofrecer mayores rasgos sobre su caracterización sintáctico-estilística. En este trabajo buscamos ofrecer dicha caracterización, de cuatro grandes categorías de análisis enmarcadas en el continuo propuesto por Leech y Short (1981, 2007), las cuales surgen a partir de centrarnos en la observación de los verbos de habla y de pensamiento que las configuran.

Típicamente, se estudia el discurso referido, en adelante *presentación del discurso*, en torno a los verbos de decir o *dicendi*. Se ha discutido acerca del estudio o no de esa presentación en torno al pensamiento, puesto que la carga semántica de los verbos cognitivos difiere de la de los verbos *dicendi*. Al respecto, Maldonado (1999) ha delineado que los verbos de pensamiento y creencia no requieren los mismos argumentos sintácticos que los *verbos de decir*. A pesar de ello, la mayoría de los referentes teóricos en torno a la presentación del discurso duplican las categorías de estilo tanto para pensamiento como para la presentación de la escritura (Banfield, 1982, 2014; Fludernik, 1993; Leech y Short, 1981, 2007; Tannen, 2007; Vandelanotte, 2009; Short, 2012). No obstante, en estudios de corpus literarios y de narraciones infantiles, se ha demostrado viable la observación de la presentación del pensamiento, aunque esta ocurre estilísticamente diferente de la presentación del habla (Tang, 2016; Serrano y Alarcón-Neve, 2022; Serrano *et al.*, 2023). Cabe destacar que debe tomarse en cuenta que el pensamiento también puede manifestarse a través de la configuración del paisaje de la conciencia y la configuración de los estados internos (Bruner, 1994; Bocaz, 1996; Short, 2012).

En el presente estudio, partimos del análisis del estilo en el discurso literario, centrando la atención en los aportes de lingüistas como Geoffrey Leech y Michael Short (Leech, 1969; Leech y Short, 1981). A partir de sus propuestas y hasta la actualidad, diversos investigadores han continuado explorando la presentación del discurso en el estudio del estilo literario. Entre estos destacan los trabajos de Michael Toolan (2001, 2009, 2014) y Elena Semino (Semino y Short, 2004; Semino, 2007). Asimismo, desde perspectivas afines, han contribuido al área las obras de Monika Fludernik (1993, 1996, 2009) y de Ann Banfield (1973, 2014).

Todos estos enfoques teóricos han sido fundamentales para otros estudios que abordan el desarrollo estilístico de diversos autores, donde un aspecto de interés ha sido el análisis de la presentación de voces y pensamientos en la tradición literaria inglesa. Cabe destacar que dichas aproximaciones han trascendido el ámbito literario para aplicarse en el estudio de la presentación del discurso en corpus de prensa (Semino y Short, 2004); orales (McIntyre *et al.*, 2004); de cómics (Tang, 2016); y de discursos religiosos (Al-Ameedi y Shamiri, 2018; Zahara y Syarif, 2019). Además, estos enfoques teóricos han sido utilizados para la realización de estudios aplicados que han observado la presentación del discurso en traducciones (Obaid *et al.*, 2017); la comprensión y apreciación de la prosa

de ficción en estudiantes (Tuncer, 2017); y, más recientemente, el estudio de la presentación del habla y el pensamiento para dar cuenta del desarrollo lingüístico de estudiantes a través de su producción narrativa (Serrano, 2021; Serrano y Alarcón-Neve, 2022; Serrano et al., 2023). Todo lo anterior da cuenta de la alta productividad del enfoque teórico que utilizamos en este estudio para alcanzar los objetivos propuestos.

1.1. La Presentación del Discurso y el rol del narrador

Desde la perspectiva teórica que sustenta este trabajo, la presentación del discurso es un hiperónimo que engloba todas aquellas estructuras estilísticas mediante las cuales periodistas y narradores presentan en sus textos las voces (o habla), los pensamientos y la escritura de otras personas o personajes (Nørgaard et al., 2010; McIntyre y Walker, 2011, 2019; Short, 2012; Busse, 2020). Este concepto equivale al de discurso reproducido (Banfield, 1982), polifonía (Bajtín, 2012) y discurso referido (Volóshinov, 2009). En palabras de Volóshinov, “es discurso en el discurso enunciado dentro de otro enunciado, pero al mismo tiempo es discurso sobre otro discurso, enunciado acerca de otro enunciado” (Volóshinov, 2009:180), en el que intervienen tanto el discurso de la persona referida como el de la persona que refiere, dando lugar no solo a un fenómeno puramente gramatical o estilístico, sino también discursivo (Volóshinov, 1976).

Según este autor, todo aquello que decimos en la vida cotidiana es solo el contenido de lo que hablamos; no obstante, indica que no sucede propiamente lo mismo con el discurso referido, sino que este: “tiene la capacidad de introducirse por sí mismo, por así decirlo, en el discurso, en su estructura sintáctica, como unidad integrante de la construcción. Retiene así su propia autonomía semántica y de construcción, y deja perfectamente intacta la textura lingüística del contexto que lo incorpora” (Volóshinov, 1976:143).

En términos lingüísticos y discursivos, este autor postula dos formas generales de referir a ese discurso: el discurso referido lineal y el pictórico. El primero supone un enunciado independiente, completo y externo al contexto en el que se emite, básicamente, lo que se conoce como cita o discurso directo o cita o discurso indirecto. El segundo indica que el discurso referido puede configurarse discursivamente de manera más fina, en el que se desdibujan sus contornos exteriores (Volóshinov, 2009). Esto podemos vincularlo, por ejemplo, con las dos formas generales de presentación del discurso referido propuestas por Reyes (2002), quien en su obra dilucidó el estilo mimético y el estilo en paráfrasis.

No obstante, en este trabajo consideramos el *Continuum* de Presentación del Discurso propuesto por Leech y Short (1981, 2007), actualizado con nuevos apuntes provenientes de su aplicación (McIntyre et al., 2004; Semino y Short, 2004; Short, 2012; Serrano et al., 2023). Este continuum propone justamente esa puesta en perfil de discursos lineales o miméticos, pictóricos o en paráfrasis, pero desde el punto de vista de cómo se citan e insertan en la textura discursiva de la prosa de ficción, teniendo además como referencia el grado de control que se implica por el narrador en la construcción dialógica del texto. Este continuum, presentado en la Tabla 1, se divide en dos grandes áreas: a la izquierda se presentan las formas estilísticas que en este modelo y estudio denominamos como narrativizadas, mientras que a la derecha se muestran las formas citadas. Este modelo sugiere que los textos pueden presentar el discurso de una forma más citada o, bien, de una forma más narrativizada. Esto se establece con el uso de determinadas categorías lingüístico-estilísticas, que configuran su organización textual (Banfield, 1982) y la recepción del texto literario.

Tabla 1. Continuum de presentación del discurso

Continuum de presentación del discurso (habla, pensamiento y escritura)

CONTINUUM DE REPRESENTACIÓN DEL DISCURSO							
Narración y narración interna	Presentaciones narrativas			Presentaciones citadas			
	Reporte	Eventos	Actos	Indirectas	Indirectas libres	Directas	Directas libres
MÁS NARRATIVIZADO				MENOS NARRATIVIZADO			
NARRADOR CON CONTROL DEL REPORTE				NARRADOR EN CONTROL PARCIAL DEL REPORTE		NARRADOR SIN NINGÚN CONTROL DEL REPORTE	

Nota: Adaptación de Leech y Short (1981, 2007), tomado de Serrano *et al.* (2023). En este esquema, *Reporte* engloba las presentaciones narrativas del habla, pensamiento o escritura, o mejor conocidas como cláusulas de reporte. Asimismo, *Eventos* engloba las presentaciones narrativas de la voz, habla y escritura, mientras que *Actos*, lo que en este trabajo se entiende por actos de habla, pensamiento o escritura, según el continuum.

Y es que, según Leech y Short (1981, 2007), la presentación del discurso está configurada en el texto literario por la forma en que el narrador desarrolla la historia. El enfoque considera que, mientras más narrativizadas sean las estructuras lingüístico-estilísticas que componen el texto literario, más control del reporte tendrá el narrador; es decir, más presente e involucrado estará este en el desarrollo de la historia. Por el contrario, mientras más citadas sean esas estructuras, menos control del reporte tendrá el narrador; por tanto, este estará más ausente y cederá el control del reporte o de la presentación del discurso a los personajes, de modo que estos últimos serán quienes desarrollen la historia.

Relacionado con lo anterior, Schmid (2010) ha planteado que una narración se compone, principalmente, de dos discursos: el del narrador y el de los personajes. El primero consta del acto de narrar en sí mismo, mientras que el segundo, se representa como preexistente a la narración. Es en lo que Short (2012) hace énfasis, acerca de que la presentación del discurso consiste en traer de un discurso anterior al actual el habla y el pensamiento de los personajes en las historias. Esta representación de los discursos de los personajes aparece como citas dentro del discurso del narrador, quien lo selecciona y configura. Estas citas no necesariamente se representan o reproducen de manera plena, sino que el narrador puede modificar los discursos de los personajes de maneras particulares (Schmid, 2010; Short, 2012). Esto coincide con las conceptualizaciones de Volóshinov (1976, 2009).

Algunos autores indican que existen implicaciones que se producen por la manera en la que se presenta el discurso en la narración. Por ejemplo, para Volóshinov (2009), es importante tener en cuenta que para comprender esta manifestación en la lengua es

necesario entender cómo se recibe, manipula y se procesa esta información por los lectores. Lo considera, entonces, un principio de construcción lingüística activo, puesto que se implican la recepción del discurso en el momento en que se produjo, así como la interpretación y reformulación en un momento distinto. Schmid (2010) conceptualiza dos tipos de textos: el texto del narrador y el texto de los personajes, que juntos conforman el texto narrado. El texto de los personajes se ha entendido como un proceso mimético, conceptualizado de esta forma desde los apuntes de Platón. Esto lleva a los conceptos de mimesis y diégesis que, en el análisis del texto literario, la mimesis se refiere a los discursos de los personajes, mientras que la diégesis, a los discursos del narrador (Fludernik, 2009; Schmid, 2010).

Tabla 2. La presentación del discurso desde distintas miradas

El Continuum de presentación del discurso (habla, pensamiento y escritura) y sus equivalencias con otros enfoques teóricos

CONTINUUM DE REPRESENTACIÓN DEL DISCURSO							
Narración y narración interna	Presentaciones narrativas			Presentaciones citadas			
	Reporte	Eventos	Actos	Indirectas	Indirectas libres	Directas	Directas libres
NARRATIVIZADO Banfield			DIALÓGICO Banfield				
NARRADOR CON CONTROL DEL REPORTE Leech y Short			NARRADOR EN CONTROL PARCIAL DEL REPORTE Leech y Short			NARRADOR SIN NINGÚN CONTROL DEL REPORTE Leech y Short	
DIEGÉTICO Fludernik			MIMÉTICO Fludernik				
TEXTO DEL NARRADOR Schmid					TEXTO DE LOS PERSONAJES Schmid		
LINEAL Volóshinov					PICTÓRICO Volóshinov		
PARÁFRASIS Reyes					RECONSTRUCCIÓN MIMÉTICA Reyes		

Nota: En este esquema, *Reporte* engloba las presentaciones narrativas del habla, pensamiento o escritura, o mejor conocidas como cláusulas de reporte. Asimismo, *Eventos* engloba las presentaciones narrativas de la voz, habla y escritura, mientras que *Actos*, lo que en este trabajo se entiende por actos de habla, pensamiento o escritura, según el continuum. Las líneas punteadas representan los posibles límites y coincidencias entre los tipos de estructuras lingüístico-estilísticas sobre la presentación del discurso conceptualizadas en cada propuesta teórica.

Según estas perspectivas, y relacionadas también con lo propuesto por Leech y Short en el continuum de presentación del discurso, las estructuras lingüístico-estilísticas se corresponden, primero, con un mayor control del reporte de la presentación del discurso y, de este modo, se trata entonces de estructuras que hacen que esos textos narrados tiendan a ser más diegéticos. Por su parte, las estructuras en las que el narrador cuenta con un mayor control del reporte o de la presentación del discurso hacen que los textos tiendan a ser más miméticos (Leech y Short, 1981, 2007).

Otra implicación en la manera en que se construye esta presentación del discurso radica en la intersubjetividad, pues esa configuración lingüístico-estilística determina la manera en que los lectores se vinculan con los textos (Toolan, 2009). Schmid (2010) sugiere que el narrador puede intervenir en este propósito, con el objetivo de influir en la manera en que el lector recibe, a través de la configuración discursiva, el texto narrado.

Las coincidencias entre las conceptualizaciones teóricas revisadas hasta aquí se presentan en la Tabla 2, donde mostramos de manera gráfica las similitudes entre las obras destacadas en el área.

2. EL VERBO COMO NÚCLEO DE CONFIGURACIÓN

Esta revisión surge a partir del estudio de la presentación del discurso en un corpus de textos de lecturas de educación básica mexicana. Se trata de un corpus de textos del canon escolar, ofrecidos por el Estado a modo de antologías para la educación primaria y secundaria, que incluyen textos completos, fragmentos, traducciones y versiones de autores clásicos y contemporáneos. Es importante mencionar que, para fines de procesamiento, optamos por analizar el corpus de manera semi automatizada, partiendo de una metodología basada en las propuestas de análisis de Busse (2020), así como de la tipología de procesos de ADESSE (García-Miguel Gallego, 2005), teniendo en cuenta que el tipo de presentación del discurso se determina en la mayoría de los casos, a partir del verbo núcleo que la configura (habla, pensamiento, escritura). Cabe aclarar que, por el carácter de procesamiento semiautomatizado, por la utilización de herramientas como TreeTagger, AntConc y ATLAS.ti, no se incluyeron las formas directas libres e indirectas libres propuestas en el continuo, las cuales requieren de otras estrategias de observación. En el siguiente apartado, describimos las características lingüístico-estilístico-discursivas en torno al habla y al pensamiento de las formas seleccionadas: habla y pensamiento directo, habla y pensamiento indirecto, presentación narrativa de la voz y del pensamiento, y presentación narrativa de los actos de habla y de pensamiento.

2.1 Presentación narrativa directa del habla y del pensamiento; habla directa y pensamiento directo

La presentación narrativa del habla y del pensamiento directos, o más conocidas como cláusulas de reporte directo o indirecto (Maldonado, 1999; Banfield, 2014), son las que introducen o presentan el habla o el pensamiento directo. Pueden estar configuradas únicamente por un verbo de reporte, como en (1). En ellas, también pueden estar presentes el sujeto (emisor) y el objeto indirecto (receptor) del verbo de reporte, como en (2), estando estos presentes de forma explícita o a través de clíticos, como en (3), así como circunstanciales, como en (4). En el caso del habla directa, se manifiestan en posición inicial (antes de la cita directa) o en posición final (después o entre la cita), como en (5) y en (6). Los signos de puntuación que aparecen son variables: comillas, dos puntos, rayas. Revisemos los ejemplos al detalle.

1. Y **dijo**: "¿Y qué pasó con la princesa?"

En (1) tenemos un verbo de enmarque que, en este caso, es *decir*, seguido de la cita directa que se introduce después del uso de dos puntos y raya.

2. El concejal **preguntó** al ingeniero: ¿Hay espacio por allí?

En (2) tenemos un ejemplo distinto que se configura por una oración simple con sujeto, "el concejal", más el verbo de habla, que en este caso es "preguntar", más el objeto indirecto del verbo, "al ingeniero", que en su conjunto enmarcan la cita directa que le sucede, la cual se introduce después del uso de dos puntos.

3. Finalmente, un día los llamó y les **dijo**: —Salid los tres a recorrer el mundo y el que me traiga la alfombra más fina, será rey después de mi muerte.

En (3) podemos observar la cláusula de reporte iniciada por el circunstancial de modo *finalmente*, seguida del circunstancial de tiempo *un día*, el clítico de objeto indirecto *les*, más los verbos de habla *llamar* y *decir*, seguidos del contenido proposicional u objeto directo después de los dos puntos y la raya.

4. Y **dijo** la muerte: —¿Dónde, de fijo, pudiera encontrarla ahora?

En (4), advertimos que la cláusula de reporte se configura por el verbo de habla *decir* y el sujeto *la muerte*, también seguido del objeto directo o contenido proposicional después de los dos puntos y raya.

5. —Esperen, muchachos, yo sí voy con ustedes —**dijo la periodista**.

A diferencia de lo que observamos en los ejemplos anteriores, en (5) el contenido proposicional u objeto directo del verbo de habla se encuentra previo a la cláusula de reporte. En este ejemplo, la configuración no permite utilizar dos puntos, aunque esta última se introduce también por una raya. En este caso, la cláusula se compone únicamente de un verbo de habla y el sujeto. A este tipo de estructuras se les denomina cláusulas de reporte en posición posterior.

6. —Mira —**le contestó el conejito**— no me comas y te voy a llevar a una pachanga, a una boda.

Asimismo, también puede ocurrir que la cláusula de reporte se encuentre insertada entre la cita directa, contenido proposicional u objeto directo del verbo, como en (6). Esta se encuentra dispuesta entre rayas para marcar el cambio de voz entre el personaje y el narrador. Esta cláusula se compone del clítico de objeto indirecto *le*, seguido del verbo de habla *responder* y el sujeto, el conejito.

Como podemos observar, las cláusulas de reporte pueden ser diversas en cuanto a componentes. Lo más esencial es, desde luego, el verbo de habla, que puede aparecer acompañado de objetos directos, indirectos, sujetos y circunstanciales, dependiendo del texto narrado que vaya configurando el narrador, así como las referencias anafóricas que aparezcan previamente en el discurso (Schmid, 2010). Revisemos a continuación lo que sucede en torno al habla y al pensamiento directos.

2.2 Habla y pensamiento indirecto

En la literatura narrativa, el habla y el pensamiento indirecto se manifiestan mediante oraciones que contienen una (re)presentación del habla o del pensamiento de un

personaje. Son citas que se encuentran gramaticalmente subordinadas a una cláusula u oración de reporte, como las revisadas en el apartado inmediato anterior. El núcleo del habla y del pensamiento indirecto es el verbo de reporte en la oración. El sujeto está presente a través de una frase nominal o bien, a través de un pronominal o una elisión. El objeto indirecto (o receptor) puede o no estar explícito mediante una frase o clítico. A continuación, desarrollamos algunos ejemplos.

7. Matías **alegó** *que no harían nada más que regañarlos y castigarlos*.

En (7), podemos observar lo que típicamente se conoce como cita indirecta, compuesta por la cláusula de reporte y el contenido proposicional u objeto directo de dicha cláusula. En este caso, y de acuerdo con el enfoque de análisis de este estudio, tenemos una unidad de presentación narrativa del habla de *Matías alegó*, compuesta por el sujeto y el verbo de reporte de habla *alegar*, que tiene gramaticalmente subordinada una unidad de habla indirecta; *no harían nada más que regañarlos y castigarlos*, a través de la conjunción subordinante completiva *que*.

Es importante recordar que, como apunta Volóshinov (1976:144), este tipo de unidad estilística traslada el discurso referido al contexto del autor conservando su propio contenido referencial o proposicional, así como los rudimentos de su propia integridad lingüística. Esto se manifiesta a través del habla o pensamiento indirecto, entre la conjunción y el fin de ese contenido.

8. Galo **piensa** *que es demasiada mala suerte lo que le sucede*.

9. La misma explicación aplica para el caso de la presentación del pensamiento indirecto. En (8), también tenemos un sujeto, que desde el texto narrado, el autor presenta a través del sujeto Galo, seguido del verbo de pensamiento "piensa" y de la conjunción "que". Como vimos en (7), el contenido referencial o proposicional del pensamiento indirecto ocurre a partir de la conjunción "y" hasta el fin de ese enunciado. Una mañana, los Siete Truenos se pusieron sus blancos trajes de viaje y le **dijeron** a Tajín *que debían ir a Papantla, a comprar puros en el mercado*.

Como vimos, en el apartado anterior, las presentaciones narrativas o cláusulas de reporte pueden contener los complementos directos y/o indirectos, así como los circunstanciales. En (9), la presentación inicia a partir del clítico de objeto indirecto *le*, seguido del verbo de habla *dijeron* y el objeto indirecto *a Tajín*. Después, se introduce el pensamiento indirecto a través de la conjunción subordinante completiva *que*, y el contenido proposicional *debían ir a Papantla, a comprar puros en el mercado*. La oración que previa a la presentación del habla en el ejemplo la incluimos únicamente para su mejor contextualización. Continuaremos en el siguiente apartado explicando la presentación narrativa de la voz y del pensamiento.

2.2 Presentación narrativa de los actos de habla y de los actos de pensamiento

Previamente, hemos mencionado el estilo temático o pictórico de Volóshinov (1976, 2009), equivalente al estilo en paráfrasis de Reyes (2002) o al estilo diegético de Fludernik (2009) y Leech y Short (1981, 2007) (véase Tabla 2). Según Volóshinov, existe una disposición en las lenguas modernas para trasladar el enunciado (habla directa o indirecta) a una construcción de nivel temático, en la esfera del contenido. No obstante, el enunciado referido no se disuelve totalmente, sino que sigue siendo detectable como una unidad autosuficiente (1976:144). Siguiendo esta pauta, así como el enfoque del presente estudio, podemos describir una de esas formas temáticas de referir al discurso:

la presentación narrativa de los actos de habla y del pensamiento (Leech y Short, 1981, 2007). Estos últimos autores fundamentan esta conceptualización en torno al texto literario, basados en la Teoría de los Actos de Habla de Searle (1969). Se trata de estructuras que poseen una alusión a actos de habla o pensamiento, en las que se indica el contenido proposicional o temático total o parcialmente, es decir, el objeto directo del verbo. Este se encuentra explícito a través de sustantivos, frases nominales, frases preposicionales, clíticos o deícticos que indican el tópico. Asimismo, se pueden acompañar de circunstanciales. No representan el contenido original de lo enunciado, sino una aproximación (Short, 2012). Derivado de los apuntes realizados por Volóshinov respecto a que en estos casos se disuelve el discurso del referido—es decir, del personaje—en el texto narrado, pasando esa voz hacia el narrador, quien lo refiere o reconstruye a nivel temático, podemos indicar que en estos ejemplos eso sucede al nivel del verbo y de su objeto directo. Desarrollamos algunos ejemplos a continuación:

10. Itzá les **ordenó** subir a la gran canoa.

En (10) tenemos una oración completiva, en la que observamos al objeto directo del verbo *ordenar*: *subir a la gran canoa* aporta el contenido proposicional requerido por estas estructuras.

11. Maclovia, que **había renunciado** a ser la mejor cocinera, le ayudaba a revelar los rollos, a peinar y a arreglar a los niños.

Una situación similar ocurre en (11), donde *que había renunciado a ser la mejor cocinera* funciona como subordinada relativa. Como podemos observar, en ella el objeto directo a ser la mejor cocinera cumple con el criterio de autosuficiencia que caracteriza a estas estructuras.

12. Y de vez en cuando **recuerda** sus aventuras aéreas.

Tenemos otro ejemplo en (12), que en su naturaleza se dispone únicamente por el verbo de reporte y su objeto directo: *recuerda* y *sus aventuras aéreas*, respectivamente. Lo mínimo requerido para construir este tipo de presentación del discurso es ello; sin embargo, podemos observar que también se puede complementar con circunstanciales, como *de vez en cuando*.

A través de estos ejemplos, podemos señalar que, como apunta Volóshinov (2009) y Leech y Short (1981, 2007), existen otras formas de presentar el discurso, diferentes a las comúnmente estudiadas: el habla directa y el habla indirecta.

Podemos apreciar que estas estructuras no requieren de la participación de los personajes, sino del propio narrador de la historia, quien presenta de forma diegética-narrativizada el habla y el pensamiento en su relato, a través de la alusión mediante frases u oraciones completivas a esos actos de habla o de pensamiento que ocurren en su construcción narrativa.

A continuación, observaremos lo que ocurre en torno a las presentaciones narrativas de la voz.

2.3 Presentación narrativa de la voz y del pensamiento

A diferencia de lo que ocurre con la estructura previa, la presentación narrativa de la voz y del pensamiento se manifiesta mediante cláusulas u oraciones en las que se alude a que ha ocurrido habla o pensamiento, pero que no contienen de forma explícita el contenido

proposicional de lo enunciado o lo pensado. Esto significa que no está presente el objeto directo del verbo de habla o de pensamiento. Como sucede en otras categorías, están presentes los sujetos en las cláusulas a través de frases nominales, clíticos o deícticos, puede haber también circunstanciales y puede estar presentado únicamente como predicado secundario depictivo.

Como hemos mencionado previamente, Volóshinov refiere que la presentación puede ser mediante recursos lingüísticos mínimos, siempre que se conserve el criterio de autosuficiencia. Observemos los siguientes ejemplos:

13. Kori *se despidió* de su amigo.

En (13) tenemos el sujeto Kori y el predicado se despidió de su amigo. Podemos notar que este enunciado no requiere de un objeto directo. Lo que parece ocurrir es que el verbo despedirse es autosuficiente al sugerir esa presentación de la voz, sin necesariamente plantear el contenido proposicional.

14. Doña Aparición aprovechó la ausencia del abuelo para *hablar* a solas con Liliana.

En (14) advertimos que la cláusula que nos interesa para hablar a solas con Liliana actúa como circunstancial de finalidad de la oración principal. Si nos enfocamos solo en la cláusula, encontramos que no hay contenido proposicional requerido por el verbo hablar, es decir, no sabemos de qué han hablado.

15. Ya en su casa, el príncipe se puso *piense y piense* mientras miraba su rosa.

En (15), con *piense y piense*, tampoco tenemos el contenido proposicional. Ni en (16).

16. Cabizbajos, los niños volvieron a las escaleras de la biblioteca y allí se sentaron a *pensar*.

17. Y echó la muerte de regreso, *maldiciendo*.

Tampoco en (17) observamos el contenido proposicional del verbo *maldecir*. Esto sugiere que hay verbos que sirven para crear las presentaciones narrativas de los actos de habla y de pensamiento, como vimos en la sección anterior, que requieren del objeto directo para poder crear esa unidad discursiva de presentación del discurso, tales como *ordenar*, *recordar* o *desear*. Como vemos en estas categorías, también podemos inferir que los verbos que aquí observamos son capaces de presentar el discurso sin necesariamente requerir ese objeto directo. Lo que parece suceder aquí es que estos verbos, por sus características semánticas, son capaces de crear o aludir a esa presentación del habla o del pensamiento, si bien de forma disuelta, pero autosuficiente (Volóshinov, 2009).

3. CONCLUSIONES

Como hemos advertido en la introducción, el actual trabajo se derivó del procesamiento de un corpus de textos escolares, específicamente libros de lecturas gratuitos para la educación básica en México. No hemos incluido aquí información cuantitativa ni estadística, dado que la intención ha sido mostrar la caracterización de la presentación del discurso en esos textos desde una perspectiva sintáctico-estilística, que, por su amplitud, permite dar cuenta de otras formas distintas de las típicamente estudiadas para el discurso referido. Asimismo, es importante comentar que, aunque en este trabajo nos centramos en la observación de verbos, tenemos en cuenta que la presentación del discurso también puede ocurrir a partir de predicaciones compuestas por un verbo y un sustantivo de

comunicación (por ejemplo, *echar chisme*), siendo este último el núcleo de esa presentación del discurso al aportar todo el contenido semántico de la predicación. En su momento, aclaramos que el abordaje de esas otras construcciones requeriría otro tipo de registro que el procesamiento semiautomatizado que llevamos a cabo para el presente estudio.

Es importante para nuestro trabajo considerar los verbos de pensamiento en el análisis de presentación del discurso. Como ya mencionamos previamente, su observación es útil para estudiar el pensamiento de los personajes en la prosa de ficción. No obstante, debe tenerse en cuenta que algunas manifestaciones atienden más a cogniciones y estados mentales de los personajes, los cuales requieren de criterios de análisis diferenciados. El enfoque teórico que hemos seguido da cuenta de eso a través de lo que denomina narración interna, lo cual se ubica del lado izquierdo del continuum de presentación del discurso (véase Tabla 1) y, si bien no es presentación del discurso como tal, sí es un indicador de cómo está construido y qué grado de control del narrador tiene un texto que se ubica como prosa de ficción: forma más narrativizada. Su estudio puede realizarse desde las propuestas de Bruner (1994) y Bocaz (1996), las cuales permiten observar cómo se construye la narración interna o los estados mentales en la narración.

En este trabajo, hemos descrito la manera en que ocurre la presentación del discurso a nivel sintáctico-estilístico. Hemos visto cómo algunas formas, dependiendo de la intervención o no intervención del narrador, ocurren con o sin la citación de las voces o pensamientos de los personajes. De ello dependerá el tipo de verbo y estructura estilística (más narrativizada o más dialógica o citada) elegida en términos de si requiere o no del contenido proposicional, o si se trata, más bien, de un verbo que narrativice el evento de comunicación en la prosa de ficción. La forma en que esto se configure da pie a qué tan mimético o diegético es un texto en términos de su disposición y recepción.

A partir de esta observación, damos cuenta de la importancia que tiene estudiar el discurso referido o la presentación del discurso dentro de textos narrativos desde una perspectiva amplia que permita analizarlo en sus múltiples formas. En este trabajo únicamente abordamos las categorías directas, indirectas, los actos de habla y las presentaciones narrativas de la voz, dada la metodología empleada en el proyecto mayor. Sin embargo, queda para análisis posteriores la observación de las directas libres y las indirectas libres, puesto que estas aportan también a esa configuración textual de la prosa de ficción. De igual forma, debemos profundizar en el estudio de la presentación del discurso que tiene como eje de formulación o núcleo predicaciones formadas por un verbo de apoyo y un sustantivo de comunicación, como previamente mencionamos.

Referencias

- Al-Ameedi, Riyadh y Sadiq Shamiri. 2018. Biblical evaluative discourse of speech and thought presentation. *International Journal of English Linguistics*, 8(3), 223-238. <https://doi.org/10.5539/ijel.v8n3p223>
- Bajtín, Mijaíl. 2012. *Estética de la creación verbal* (T. Bubnova, Trad.). México: Siglo Veintiuno Editores.
- Banfield, Anne. 1973. Narrative style and the grammar of direct and indirect speech. *Foundations of Language*, 10(1), 1-39.
- Banfield, Anne. 1982. *Unspeakable sentences: Narration and representation in the language of fiction*. Boston: Routledge & Kegan Paul.

- Banfield, Anne. 2014. *Unspeakable sentences: Narration and representation in the language of fiction*. Londres: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315746609>
- Bocaz, Aurora. 1996. El paisaje de la conciencia en la producción de narraciones infantiles. *Lenguas Modernas*, 23, 49-70.
- Bruner, Jerome. 1994. *Realidad mental y mundos posibles: Los actos de la imaginación que dan sentido a la experiencia*. Barcelona: Gedisa Editorial.
- Busse, Beatrix. 2020. *Speech, writing, and thought presentation in 19th-Century narrative fiction: A corpus-assisted approach*. Nueva York: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780190212360.001.0001>
- Fludernik, Monika. 1993. *The fictions of language and the languages of fiction. The linguistic representation of speech and consciousness*. Londres: Routledge.
- Fludernik, Monika. 1996. *Towards a «natural» narratology*. Londres: Routledge.
- Fludernik, Monika. 2009. *An introduction to narratology*. Abingdon: Routledge.
- Gallucci, María José. 2024. *Polifonía y oralidad: El discurso referido en la entrevista sociolingüística en español*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla. <https://doi.org/10.12795/9788447224692>
- García-Miguel Gallego, José María. 2005. Aproximación empírica a la interacción de verbos y esquemas construccionales, ejemplificada con los verbos de percepción. *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 19, 169-191. <https://doi.org/10.14198/ELUA2005.19.09>
- Leech, Geoffrey. 1969. *A linguistic guide to English poetry*. Nueva York: Longman.
- Leech, Geoffrey y Michael Short. 1981. *Style in fiction: A linguistic introduction to English fictional prose*. Harlow: Longman.
- Leech, Geoffrey y Michael Short. 2007. *Style in fiction: A linguistic introduction to English fictional prose* (2.^a ed.). Harlow: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315835525>
- Maldonado, Concepción. 1999. Discurso directo y discurso indirecto. Capítulo 55. *Gramática descriptiva de la lengua española. 3: Entre la oración y el discurso. Morfología*. Espasa.
- McIntyre, Dan, Carol Bellard-Thomson, John Heywood, Tony McEnery, Elena Semino y Mick Short. 2004. Investigating the presentation of speech, writing and thought in British English: A corpus-based approach. *ICAME Journal*, 28, 49-76. https://icame.info/icame_static/ij28/mcintyre.pdf
- McIntyre, Dan y Brian Walker. 2011. Discourse presentation in Early Modern English writing: A preliminary corpus-based investigation. *International Journal of Corpus Linguistics*, 16(1), 101-130. <https://doi.org/10.1075/ijcl.16.1.05mci>
- McIntyre, Dan y Brian Walker. 2019. *Corpus stylistics: Theory and practice*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Nørgaard, Nina, Rocío Montoro y Beatrix Busse. 2010. *Key terms in stylistics*. Londres y Nueva York: Continuum.
- Obaid, Zara, Muhammad Asim Mahmood, Javed Iqbal y Maryam Zahoor. 2017. Discourse presentation as an index of style: A comparative corpus stylistic analysis of self and other translators. *International Journal of English Linguistics*, 8(1), 119-134. <https://doi.org/10.5539/ijel.v8n1p119>
- Reyes, Graciela. 2002. *Metapragmática: Lenguaje sobre lenguaje, ficciones, figuras*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Schmid, Wolf. 2010. *Narratology: An introduction*. Berlín y Nueva York: de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110226324>

- Searle, John R. 1969. *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Semino, Elena. 2004. *Corpus stylistics: Speech, writing and thought presentation in a corpus of English writing*. Londres: Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9780203494073>
- Semino, Elena. 2007. Mind style twenty-five years on. *Style*, 41(2), 153-172.
<https://www.jstor.org/stable/10.5325/style.41.2.153>
- Serrano, Jonathan. 2021. *Narración y representación del habla y del pensamiento en producciones de jóvenes inmersos en escolarización bilingüe* [Universidad Autónoma de Querétaro]. <http://ri-ng.uaq.mx/handle/123456789/3452>
- Serrano, Jonathan y Luisa Josefina Alarcón-Neve. 2022. Narración y presentación del discurso en un corpus de narraciones elicítadas. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 40, 1-25. <https://doi.org/10.19053/0121053X.n40.2023.14407>
- Serrano, Jonathan, Natalia Martínez-León y Luisa Josefina Alarcón-Neve. 2023. Recontar en educación bilingüe: Narración, presentación del discurso y otras habilidades adquiridas. *ELIA: Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada*, 23, 285-315. <https://doi.org/10.12795/elia.2023.i23.09>
- Short, Mick. 2012. Discourse presentation and speech (and writing, but not thought) summary. *Language and Literature: International Journal of Stylistics*, 21(1), 18-32. <https://doi.org/10.1177/0963947011432049>
- Tang, Andrea. 2016. *Narration and speech ad thought presentation in comics* [University of Huddersfield].
http://eprints.hud.ac.uk/id/eprint/27960/1/Amended_Thesis_2.docx.pdf
- Tannen, Deborah. 2007. *Talking voices: Repetition, dialogue, and imagery in conversational*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Toolan, Michael. 2009. *Narrative progression in the short story: A corpus stylistic approach*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Toolan, Michael. 2014. *Language in literature: An introduction to stylistics*. Abingdon y Nueva York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203763537>
- Toolan, Michael. 2001. *Narrative: A critical linguistic introduction* (2nd ed). Abingdon y Nueva York: Routledge.
- Tuncer, Hülya. 2017. The effect of speech and thought presentation on comprehension and appreciation of non-native speakers. *The Reading Matrix*, 17(1), 82-96.
- Vandelanotte, Lieven. 2009. Speech and thought representation in english: A cognitive-functional approach. En *Speech and Thought Representation in English: A Cognitive-Functional Approach*. Berlín y Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Volóshinov, Valentín N. 1976. *El signo ideológico y la filosofía del lenguaje*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión.
- Volóshinov, Valentín N. 2009. *El marxismo y la filosofía del lenguaje* (Tatiana Bubnova, Trad.; 1a ed). Buenos Aires: Ediciones Godot Argentina.
- Zahara, Eeng y Hermawati Syarif. 2019. Comparative analysis of speech and thought presentation in islamic preach between Zakir Naik and Syekh Khalid Yasin. *English Language and Literature*, 8(4).
<https://doi.org/10.24036/ell.v8i4.106319>